



**Bosna i Hercegovina**  
**Federacija Bosne i Hercegovine**  
**FEDERALNI ZAVOD ZA MIROVINSKO I**  
**INVALIDSKO OSIGURANJE**  
**FEDERALNI ZAVOD ZA PENZIJSKO I**  
**INVALIDSKO OSIGURANJE**

BROJ: FZ3/5/2-11-3-763-1/20  
Sarajevo, 23. juna 2020. godine

**POZIV ZA DOSTAVLJANJE PONUDA**

**Nabava usluga prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju**

**(Postupak predviđen člankom 8. Zakona o javnim nabavama i Pravilnikom o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. dio B zakona o javnim nabavama (Sl. glasnik BiH br. 104/14))**

**1. PODACI O UGOVORNOM TIJELU**

Ugovorno tijelo: Federalni zavod za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje  
Adresa: Dubrovačka bb, 88 000 Mostar  
IDB/JIB: 4227137790008  
Telefon: 036 445- 670, 033 723 - 225  
Faks: ++387 36 445 – 693  
Web stranica: [www.fzmiopio.ba](http://www.fzmiopio.ba)

Kontakt osobe: Sanija Madeško, Tel. + 387 33 723 116 e-mail: [pero.zadric@fzmiopio.ba](mailto:pero.zadric@fzmiopio.ba) i  
Ivana Buhovac Tel. + 387 36 445 – 680 e-mail: [ivana.buhovac@fzmiopio.ba](mailto:ivana.buhovac@fzmiopio.ba)

**2. OPIS PREDMETA NABAVE I TEHNIČKE SPECIFIKACIJE**

**Nabava usluga:** Usluge prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje, u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju-Procijenjena vrijednost nabave 40.000,00 KM bez PDV-a.

**LOT 1-** Usluge prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje na njemački jezik i sa njemačkog jezika. Procijenjena vrijednost za LOT 1 je 9.000,00 KM bez PDV-a.

**LOT 2 -** Usluge prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje na norveški jezik i sa norveškog jezika. Procijenjena vrijednost za LOT 2 je 5.000,00 KM bez PDV-a.

**LOT 3-** Usluge prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje, u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju na engleski jezik i sa engleskog jezika.



Procijenjena vrijednost za LOT 3 je 1.000,00 KM bez PDV-a.

**LOT 4** - Usluge prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje, u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju na bugarski jezik i sa bugarskog jezika.

Procijenjena vrijednost za LOT 4 je 500,00 KM bez PDV-a.

**LOT 5** - Usluge prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje, u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju na češki jezik i sa češkog jezika.

Procijenjena vrijednost za LOT 5 je 1.000,00 KM bez PDV-a.

**LOT 6** - Usluge prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje, u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju na danski jezik i sa danskog jezika.

Procijenjena vrijednost za LOT 6 je 4.500,00 KM bez PDV-a.

**LOT 7** - Usluge prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje, u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju na francuski jezik i sa francuskog jezika.

Procijenjena vrijednost za LOT 7 je 4.000,00 KM bez PDV-a.

**LOT 8** - Usluge prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje, u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju na nizozemski jezik i sa nizozemskog jezika.

Procijenjena vrijednost za LOT 8 je 6.500,00 KM bez PDV-a.

**LOT 9** - Usluge prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje, u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju na švedski jezik i sa švedskog jezika.

Procijenjena vrijednost za LOT 9 je 4.000,00 KM bez PDV-a.

**LOT 10** - Usluge prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje, u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju na talijanski jezik i sa talijanskog jezika.

Procijenjena vrijednost za LOT 10 je 4.000,00 KM bez PDV-a.

**LOT 11** - Usluge prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje, u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju na turski jezik i sa turskog jezika.

Procijenjena vrijednost za LOT 11 je 500,00 KM bez PDV-a.

(Usluge navedene u Aneksu 2. dio B. Zakona, redni broj 11. Ostale usluge )

Oznaka (šifra) JRJN:79530000-8 ( Usluge prevođenja)

2.1. Ponuđač se može prijaviti na jedan LOT ili više LOT-ova. U slučaju da se javlja na više LOT-ova potrebno je za svaki LOT posebno dostaviti ponudu i istu zapakovati te naznačiti ponuda za LOT \_\_\_\_.

2.2. Mjesto pružanja usluga:

Središnja administrativna služba Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje Mostar,



Središnja administrativna služba Federalnog zavoda za mirovinsko penzijsko i invalidsko osiguranje Sarajevo.

2.3. Rok za isporuku prevedenog teksta u redovnom roku je najduže 20 (dvadeset) dana, računajući od dana zaprimanja teksta.

2.4. Usluge će se pružati jednu godinu dana od dana dodjele ugovora.

2.5. Ponuda treba sadržavati sljedeće dokumente:

**a) Tenderski obrazac** popunjen od strane ponuđača - **prilog pozivu za dostavu ponuda,**

**b) Dokumentaciju** koja potvrđuje kako je ponuđač sposoban za izvršenje ugovora bude li mu ponuda prihvaćena (dokumentacija navedena u točki 3. Poziva za dostavljanje ponuda)

**c) Popis dokumentacije priložene uz ponudu**

### 3. Uvjeti za sudjelovanje i potrebni dokazi.

3.1. Ponuđači su obavezni uz ponudu dostaviti sljedeću dokumentaciju, kojom potvrđuju da ispunjavaju uvjete tražene u Pozivu za dostavljanje ponuda kako slijedi:

**a) Točan naziv i adresa ponuđača, telefon/telefax**

**b) Dokaz o stručnosti prevođenja** iz koga se može vidjeti da ponuđač može obavljati poslove prijevoda službene dokumentacije ili Rješenje o postavljenju za stalnog sudskog tumača ili kopije diploma iz koje se može vidjeti da posjeduje stručnost u predmetnoj oblasti ili drugu relevantnu dokumentaciju.

**c) Izjavu o roku isporuke prevedenog teksta koji ne može biti duži od 20 dana računajući od dana zaprimanja teksta.**

**d) Tenderski obrazac potpisan od strane ovlaštene osobe - Aneks 1 i 2 tenderske dokumentacije**

3.2.1. Ponuđači su obvezni dostaviti i potpisanu i ovjerenu Izjavu iz članka 52. ZJN BiH- **Aneks 3 tenderske dokumentacije.**

3.2.2. Ponuđači su obvezni dostaviti **Aneks 4 tenderske dokumentacije**- potpisan nacrt okvirnog sporazuma.

3.3. Ponuđači koji ne dostave navedene dokaze ili se iz dokaza može zaključiti da ne udovoljavaju postavljenim uvjetima bit će isključeni iz nadmetanja.

### 4. Zahtjevi po pitanju jezika

Ponuda, svi dokumenti i prepiska u svezi sa ponudom između dobavljača i ugovornog tijela moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Prateća dokumentacija i tiskana literatura koju dostavi dobavljač mogu biti napisani na drugom jeziku, u međunarodnoj upotrebi, pod uvjetom da se uz njih dostavi zvaničan prijevod relevantnih dijelova na jeziku na kojem je napisana ponuda.

### 5. Priprema ponuda

6.1. Ponuđači snose sve troškove u vezi pripreme i dostavljanja njihovih ponuda. Ugovorno tijelo nije odgovorno niti dužno snositi te troškove.



6.2. Ponude se dostavljaju na sljedeću adresu: **Federalni zavod za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje, Dubrovačka bb, 88000 Mostar, do 07.07.2020. do 11,00 sati.**

6.3. Ponuda mora biti čvrsto uvezana i sve strane ponude numerirane (izuzev dokaza o garanciji ako se traži, te štampane literature, brošura, kataloga i sl.)

6.4. Dobavljač dostavlja ponudu u originalu, na kojem će jasno pisati: **“ORIGINAL PONUDA“**. Original ponuda treba biti zapečaćena u neprovidnoj koverti, sa pečatom ili potpisom dobavljača, imenom i adresom dobavljača, na kojoj će stajati: **„Ponuda za postupak prijevod službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju – TENDER, broj: 348/20, za LOT \_\_\_\_\_ NE OTVARAJ“**.

#### **7. Rok za dostavljanje ponuda**

**Rok za dostavljanje ponuda za sve LOT-ove ističe dana 07.07.2020 u 11,00 sati.**

**Ponude dostaviti na adresu Dubrovačka bb, Mostar.**

**Otvaranje ponuda je dana 07.07.2020. godine za**

**LOT 1 u 11:15 sati,**

**LOT 2 u 11:30sati;**

**LOT 3 u 11:45 sati;**

**LOT 4 u 12,00 sati;**

**LOT 5 u 12:15sati;**

**LOT 6 u 12:30 sati;**

**LOT 7 u 12:45 sati;**

**LOT 8 u 13,00 sati;**

**LOT u 9 13:15 sati;**

**LOT 10 u 13:30 sati;**

**LOT 11 u 13:45 sati.**

#### **8. Kriterij dodjele ugovora i cijena**

Okvirni sporazum se dodjeljuje dobavljaču na temelju kriterija **najniže cijene tehnički zadovoljavajuće ponude**. Cijena prijevoda ne može biti veća od cijene koja je utvrđena Tarifom naknada za rad sudskih tumača (Sl. Novine br. 44/06).

Tekstovi koji su predmet ove nabave, moraju biti prevedeni stručno i kvalitetno, te u pisanom obliku biti isporučeni naručitelju usluga u ugovorenom roku.

Jedinična cijena ponude iskazuje se u KM (konvertibilna marka).

Ponuđena jedinična cijena (bez PDV-a) za predmetnu nabavu je nepromjenjiva za cijelo vrijeme važenja okvirnog sporazuma.

O cijeni se neće pregovarati. Nacrt okvirnog sporazuma se nalazi u Aneksu 4 (ponuđači su obvezni popuniti Aneks 4 , te potpisati).

#### **9. Obavijest o dodjeli**

Dobavljači će biti obaviješteni o rezultatima postupka za dodjelu ugovora u svakom slučaju najkasnije u roku od 7 (sedam) dana od dana donošenja odluke o izboru najpovoljnijeg dobavljača. Uz Odluku ponuđačima će se dostaviti i zapisnik o ocjeni ponuda i Obavijest.

#### **10. Preferencijalni tretman domaćeg**

U skladu sa Odlukom Vijeća Ministara broj 232/16 o obveznoj primjeni preferencijalnog tretmana domaćeg (Sl. glasnik BiH br. 83/16 od 12.12.2016.) i Odluke Vijeća ministara broj



89/2020 (Sl. glasnik BiH br. 34/20 od 16.6.2020.) ugovorno tijelo primjenjuje pref. tretman. Prilikom računanja cijena iz ponuda u svrhu poređenja ponuda će umanjiti cijene domaćih ponuda za preferencijalni faktor domaćeg od 30% u postupcima javnih nabava kod kojih je objavljena obavijest o nabavi ili upućen poziv kandidatima/ponuditeljima za postupke koji nemaju obavijest o nabavi u razdoblju od 01.06.2020. do 01.06.2021. godine.

U svrhu ovog članka, domaće ponude su ponude koje podnose pravne ili fizičke osobe sa sjedištem u Bosni i Hercegovini i koje su registrirane u skladu sa zakonima u BiH i kod kojih, najmanje 50% radne snage za izvršenje ugovora su rezidenti iz BiH.

Preferencijalni tretman za ponuditelje iz država potpisnica Sporazuma o izmjeni i pristupanju Srednjeeuropskom sporazumu o slobodnoj trgovini (CEFTA 2006) primjenjivat će se u skladu sa odredbama tog sporazuma. U svrhu ovog, primjena preferencijalnog tretmana je isključena u odnosu na ponude koje podnose pravne ili fizičke osobe sa sjedištem u državama potpisnicama CEFTE i koje su registrirane u skladu sa zakonima u državama potpisnicama CEFTE i kod kojih je najmanje 50% radne snage za izvršenje ugovora su rezidenti iz država potpisnica CEFTE.

U svrhu dokazivanja da ispunjavaju uvjete za primjenu preferencijalnog tretmana domaćeg ponuditelji daju izjavu koja je sastavni dio Aneksa 1 – Izjave dobavljača pod točkom 4. Aneks 1 tenderske dokumentacije.

## **11. Informacije o zaštiti prava dobavljača**

U slučaju da je ugovorno tijelo u toku postupka javne nabave izvršilo povredu odredbi Zakona ili podzakonskih akata, imate pravo uložiti žalbu ugovornom tijelu, u pismenoj formi, u roku od 5 (pet) dana od dana prijema odluke o izboru najpovoljnijeg ponuđača.

**Ovaj poziv ugovorno tijelo je objavio na svojoj web stranici sukladno članku 6. st. 7. Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. dio B. Zakona o javnim nabavama (Sl. glasnik BiH br. 104/14).**

**Zainteresirani Gospodarski subjekti koji namjeravaju steći svojstvo učesnika u postupku dužni su popuniti, ovjeriti i bez odlaganja dostaviti potvrdu o preuzimanju ovog poziva za dostavu ponuda na način naveden u obrascu: Potvrda o preuzimanje TD/poziva koji je sastavi dio ove dokumentacije- Aneks 5 (obavezno navesti za koji se LOT aplicira).**

**Gospodarski subjekti koji nisu dostavili potvrdu o preuzimanju ovog poziva za dostavu ponuda dokumentacije ne smatraju se učesnicima u postupku, te će njihove ponude/zahtjevi za učesće biti odbačene.**



## **Aneks 1**

### **O B R A Z A C Z A P O N U D U**

Broj nabave: \_\_\_\_\_

Ugovorni organ: *Federalni zavod za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje,  
Dubrovačka bb, Mostar*

Ponuđač (upisati naziv i ID broj ponuđača) \_\_\_\_\_

Adresa ponuđača: \_\_\_\_\_

*Ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuđača, upisuju se isti podaci za sve članove grupe ponuđača, kao i kada ponudu dostavlja samo jedan ponuđač, a pored naziva ponuđača koji je predstavnik grupe ponuđača upisuje se podatak da je to predstavnik grupe ponuđača.*

*Podugovorač se ne smatra članom grupe ponuđača u smislu postupka javne nabavke.*

**KONTAKT OSOBA** (za ovu ponudu)

Ime i prezime	
Telefon	
E-mail	
Adresa	
Faks	

#### **IZJAVA PONUDAČA**

*Ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuđača, onda Izjavu ponuđača popunjava predstavnik grupe*

*U postupku javne nabave, koju ste pokrenuli i koja je objavljena na Web stranica: [www.fzmiopio.ba](http://www.fzmiopio.ba), dana \_\_\_\_\_ dostavljamo ponudu i izjavljujemo sljedeće:*

*1. U skladu sa sadržajem i zahtjevima iz tenderske dokumentacije broj: 348/20, ovom Izjavom prihvaćamo njene odredbe u cijelosti, bez ikakvih rezervi ili ograničenja.*

*2. Ovom ponudom odgovaramo zahtjevima iz tenderske dokumentacije za isporuku usluga u skladu sa uslovima utvrđenim u tenderskoj dokumentaciji, kriterijima i utvrđenim rokovima, bez ikakvih rezervi i ograničenja.*

Ponudu dostavljamo za

Naziv : \_\_\_\_\_

#### **3. CIJENA PONUDE**

Ukupna cijena ponude (bez PDV) je \_\_\_\_\_ KM bez PDV-a  
(slovima: \_\_\_\_\_)

Popust koji dajemo na ukupnu cijenu ponude ( \_\_\_\_\_ %) je \_\_\_\_\_ KM  
(slovima: \_\_\_\_\_)

Ukupna cijena naše ponude, sa uključenim popustom je \_\_\_\_\_ KM bez PDV  
(slovima: \_\_\_\_\_)

PDV 17% na ukupnu cijenu ponude (s uračunatim popustom) je: \_\_\_\_\_ KM  
(slovima: \_\_\_\_\_)

Ukupna cijena (za ugovor) s uračunatim PDV-om je: \_\_\_\_\_ KM sa PDV  
(slovima: \_\_\_\_\_)

U prilogu se nalazi naš obrazac za cijenu ponude, koji je popunjen u skladu sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije. U slučaju razlika u cijenama iz ove Izjave i Obrasca za cijenu ponude-usluga relevantna je cijena iz obrasca za cijenu ponude.

4. Poduzeće koje dostavlja ovu ponudu je domaće sa sjedištem u BiH i najmanje 50% ukupne radne snage su rezidenti iz BiH. S toga naša ponuda ispunjava uvjete za primjenu preferencijalnog tretmana domaćeg.

4.1 Naša ponuda ne uživa preferencijalni tretman domaćeg.

5. Ova ponuda važi 120 dana od zadnjeg datuma roka za dostavljanje ponuda

6. **PODUGOVARANJE** - zaokružiti a) ili b)

a) Imamo namjeru podugovaranja prilikom izvršenja ugovora (ako se izjavi namjera podugovaranja popuniti najmanje obavezne podatke)

Naziv i sjedište podugovarača (nije obavezan podatak): \_\_\_\_\_  
i/ili

Dio ugovora koji se namjerava podugovarati (obavezan podatak - navesti opisno ili u procentima ili

iznos izražen u valuti ponude bez PDV-a, koji se ima namjeru podugovarati): \_\_\_\_\_

b) Nemamo namjeru podugovaranja

7. Ako naša ponuda bude najuspješnija u ovom postupku javne nabave obavezujemo se da ćemo dostaviti dokaze o ispunjavanju kvalifikacijskih uvjeta, koji su traženi konkurentskim zahtjevom za dostavljanje ponuda i u roku koji je utvrđen, a što potvrđujemo izjavama u ovoj ponudi.

Ime i prezime osobe koja je ovlaštena da predstavlja ponuđača: \_\_\_\_\_

Potpis ovlaštene osobe: \_\_\_\_\_

Mjesto i datum: \_\_\_\_\_

Pečat poduzeća: \_\_\_\_\_

Uz ponudu su dostavljeni sljedeći prilozi:

(Popis dostavljenih dokumenata, izjava i obrazaca sa nazivima istih)

**OBRAZAC ZA CIJENU PONUDE**

*Usluge prevođenja stručnih tekstova s jednog od službenih jezika u BiH na \_\_\_\_\_ jezik i sa \_\_\_\_\_ jezika na jedan od službenih jezika u BiH*

Naziv pružatelja usluga: \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_

<b>Opis usluge</b>	<b>Mjerna jedinica kartice</b>	<b>Jedinična cijena kartice bez PDV</b>
<i>Usluge prevođenja stručnih tekstova sa jednog od službenih jezika u BiH na _____ jezik i sa _____ jezika na jedan od službenih jezika u BiH</i>	<b>15 redova</b>	

**NAPOMENA:** Okvirna vrijednost sporazuma napisana je u točki 2. tenderske dokumentacije za svaki LOT posebno. Usluge će se pružati sukcesivno prema potrebama Ugovornog organa. Ugovorni organ nema potrebe da snosi bilo kakve troškove ili odgovornost ukoliko se Okvirni sporazum ne realizira. Okvirni sporazum se zaključuje na period od godine dana od dodjele ugovora.

Potpis Pružatelja usluga \_\_\_\_\_



### Aneks 3

#### **PISMENA IZJAVA IZ ČLANA 52. ZAKONA O JAVNIM NABAVAMA**

Ja, niže potpisani \_\_\_\_\_ (Ime i prezime), sa osobnom iskaznicom broj: \_\_\_\_\_ izdatom od \_\_\_\_\_, u svojstvu predstavnika gospodarskog društva ili obrta ili srodne djelatnosti \_\_\_\_\_ (Navesti položaj, naziv gospodarskog društva ili obrta ili srodne djelatnosti), ID broj: \_\_\_\_\_, čije sjedište se nalazi u \_\_\_\_\_ (Grad/općina), na adresi \_\_\_\_\_ (Ulica i broj), kao kandidat/pomuditelj u postupku javne nabave \_\_\_\_\_ (Navesti točan naziv i vrstu postupka javne nabave), a kojeg provodi ugovorno tijelo \_\_\_\_\_ (Navesti točan naziv ugovornog tijela), za koje je objavljena obavijest o javnoj nabavi (ako je objavljena obavijest broj: \_\_\_\_\_ u \_\_\_\_\_, a u skladu sa člankom 52. stavak (2) Zakona o javnim nabavama **pod punom materijalnom i kaznenom odgovornošću**

#### **IZJAVLJUJEM**

1. Nisam ponudio mito ni jednoj osobi uključenoj u proces javne nabave, u bilo kojoj fazi procesa javne nabave.
  2. Nisam dao, niti obećao dar, ili neku drugu povlasticu službeniku ili odgovornoj osobi u ugovornom tijelu, uključujući i stranu službenu osobu ili međunarodnog službenika, u cilju obavljanja u okviru službene ovlasti, radnje koje ne bi trebalo da izvrši, ili se suzdržava od vršenja djela koje treba izvršiti on, ili netko tko posreduje pri takvom podmićivanju službene ili odgovorne osobe.
  3. Nisam dao ili obećao dar ili neku drugu povlasticu službeniku ili odgovornoj osobi u ugovornom tijelu uključujući i stranu službenu osobu ili međunarodnog službenika, u cilju da obavi u okviru svoje službene ovlasti, radnje koje bi trebalo da obavlja, ili se suzdržava od obavljanja radnji, koje ne treba izvršiti.
  4. Nisam bio uključen u bilo kakve aktivnosti koje za cilj imaju korupciju u javnim nabavama.
  5. Nisam sudjelovao u bilo kakvoj radnji koja je za cilj imala korupciju u toku predmeta postupka javne nabave.
- Davanjem ovu izjave, svjestan sam kaznene odgovornosti predviđene za kaznena djela primanja i davanja mita i kaznena djela protiv službene i druge odgovornosti i dužnosti utvrđene u Kaznenim zakonima Bosne i Hercegovine.

Izjavu dao: \_\_\_\_\_

Mjesto i datum: \_\_\_\_\_

Potpis i pečat nadležnog organa: \_\_\_\_\_

*Aneks 4*

**OKVIRNI SPORAZUM**

***Usluge prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju***

Zaključen između ***Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje Mostar***

*Dubrovačka bb*

*88 000 Mostar*

*kojeg zastupa mr. Zijad Krnjić, direktor*

*u daljem tekstu "Naručitelj "*

*i*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

*kojeg zastupa \_\_\_\_\_, direktor*

*u daljem tekstu "Pružatelj usluga"*

## **Članak 1.**

Predmet ovog okvirnog sporazuma je nabava usluga prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje, u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju, za \_\_\_\_\_ jezik, sa jednog od službenih jezika Federacije BiH na strani jezik i sa stranog jezika na jedan od službenih jezika Federacije BiH za potrebe Naručitelja, a prema ponudi Ponuđača Pružatelja usluga dostavljenoj Naručitelju, koja čini sastavni dio ovoga okvirnog sporazuma.

## **Članak 2.**

Ugovorne strane utvrđuju cijenu usluga iz prethodnog članka u iznosu od:

\_\_\_\_\_ **KM bez PDV-a**

(slovima: \_\_\_\_\_) bez PDV.

**Odnosno**

\_\_\_\_\_ **KM sa PDV-om**

(slovima: \_\_\_\_\_) sa PDV

Količine navedene u tenderskom obrascu za nabavu usluga prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju (ANEKS 2) tenderske dokumentacije, broj: 348/20 su okvirne i predstavljaju planiranu potrošnju, s tim da ugovorni organ nema obvezu da u cijelosti realizira okvirni Sporazum.

Ugovorene jedinične cijene su fiksne i ne mogu se mijenjati ni pod kojim uvjetima.

## **Članak 3.**

Pružatelj usluga ima obvezu da:

- preuzme i prevede službenu dokumentaciju u predmetima koje odredi Naručitelj.
- u redovnom roku, od najduže 20 dana, isporuči prevedeni tekst, računajući početak roka od dana zaprimanja teksta.

## **Članak 4.**

Naručitelj ima obvezu da:

- izvrši pregled i kontrolu dokumentacije koja je predmet prevođenja i kontrolu ispostavljene fakture
- izvrši isplatu naknade za usluge prijevoda.

### **Članak 5.**

*Naknadu za usluge definirane u članku 2. ovog ugovora, plaća Naručitelj usluga mjesečno na račun Pružatelja usluga broj \_\_\_\_\_ otvoren kod \_\_\_\_\_banke.*

*Naknadu iz prethodnog stava Naručitelj plaća mjesečno nakon preuzimanja, pregleda i izvršene kontrole prevedene dokumentacije, čiju urednost i ispravnost ovjerava Rukovoditelj Sektora za ostvarivanje prava iz FZMIO/PIO.*

### **Članak 6.**

*Ovaj okvirni sporazum zaključuje se na godinu dana od dana zaključenja ugovora i isti stupa na snagu danom potpisa ugovornih strana.*

*Ugovor će trajati godinu dana od dana primjene ugovora, s time da će isti važiti i nakon proteka navedenog roka u slučaju da se procedure predviđene Zakonom o javnim nabavama BiH, a u vezi s odabirom ponuđača za nabavu predmetnih usluga za narednu godinu ne završi za vrijeme trajanja ovog Okvirnog sporazuma i to do završetka tih procedura.*

### **Članak 7.**

*Sve eventualne sporove i nesporazume koji bi mogli nastati iz ovog sporazuma ili povodom ovog sporazuma, ugovorne strane će nastojati riješiti usuglašavanjem, dogovorom ili na drugi miran način u duhu uzajamnog povjerenja i dobrih poslovnih običaja .*

*Ukoliko ugovorne strane ne postignu mirno rješavanje eventualnog spora u smislu stavka 1. ovog članka ugovara se nadležnost suda u Mostaru.*

### **Članak 8.**

*Ovaj Okvirni sporazum sačinjen je u četiri (4) istovjetna primjerka, od kojih Naručitelj zadržava tri(3), a Pružatelj usluga jedan (1) primjerak.*

**ZA PRUŽATELJA USLUGA**

\_\_\_\_\_

**ZA NARUČITELJA USLUGA**

*mr. Zijad Krnjić, direktor*

**POTVRDA**

O PREUZIMANJU POZIVA ZA DOSTAVU PONUDA

ZA JAVNU NABAVU br:348/20

Potvrđujem da sam u ime ponuditelja preuzeo poziv za dostavu ponuda za nabavu:

**Usluge prijevoda službene dokumentacije za potrebe Federalnog zavoda za mirovinsko/penzijsko i invalidsko osiguranje, u primjeni međunarodnih ugovora o socijalnom osiguranju za \_\_\_\_\_ jezik.**

**(Postupak predviđen člankom 8. Zakona o javnim nabavama i Pravilnikom o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. dio B zakona o javnim nabavama (Sl. glasnik BiH br. 104/14))**

Naziv ponuditelja \_\_\_\_\_

Adresa ponuditelja \_\_\_\_\_

Kontakt osoba \_\_\_\_\_

Kontakt telefon \_\_\_\_\_

faks \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

Ovu potvrdu o preuzimanju dokumentacije popunjenu i ovjerenu dostaviti na faks +387 33 723 – 200 ili +387 36 445 – 693 ili popunjenu i ovjerenu skenirati i dostaviti ugovornom tijelu na e- mail [sanja.madeško@fzmiopio.ba](mailto:sanja.madeško@fzmiopio.ba) i [ivana.buhovac@fzmiopio.ba](mailto:ivana.buhovac@fzmiopio.ba) i [pero.zadric@fzmiopio.ba](mailto:pero.zadric@fzmiopio.ba)

Za ponuditelja/kandidata

\_\_\_\_\_

Datum, \_\_\_\_\_

Potpis \_\_\_\_\_

**NAPOMENA:** Ugovorno tijelo se obvezuje potvrditi primitak skenirane potvrde ili primitak potvrde putem faksa, te će smatrati da je ponuditelj službeno preuzeo tendersku dokumentaciju (poziv za dostavu ponuda) s datumom na skeniranom dokumentu, od kojeg datuma mu teku zakonom predviđeni rokovi koji ovise od dana preuzimanju tenderske dokumentacije. Sva pojašnjenja, izmjene i dopune i druge informacije ponuditelju će biti dostavljane kao ponuditelju koji je službeno preuzeo tendersku dokumentaciju.

**Gospodarski subjekti koji nisu dostavili potvrdu o preuzimanju ovog poziva za dostavu ponuda ne smatraju se učesnicima u postupku, te će njihove ponude/zahtjevi za učešće biti odbačene.**